

FITXA DE L'ASSIGNATURA TCI PT-CA (2007-2008)

1. IDENTIFICACIÓ			
Nom de l'assignatura: Traducció directa del portuguès C1 (al castellà) Codi: 22459			
Tipus: <i>Troncal X</i>		<i>Obligatòria</i>	<i>Optativa</i>
Grau de Traducció i Interpretació		ECTS: 3,75	
hores/alumne: 95			
Llicenciatura en Traducció i Interpretació		Crèdits: 6	
Curs: 3r		Quadrimestre: 1r	
Àrea: Traducció i interpretació			
Llengua en què s'imparteix: castellà			
Professorat:			
Professora	Despatx	Horari de tutories	Correu-e
Carmen Ferriz	K-1008	Dimarts i dijous, de 8.30 a 9.30, d'11 a 12.30 i de 14 a 14.30	maricarmen.ferriz@uab.cat

2. OBJECTIUS
<ul style="list-style-type: none"> • Iniciació a la pràctica de la traducció del portuguès. • Adquisició d'hàbits i d'un mètode de treball sistemàtic de traducció i d'anàlisi textual. • Sensibilització pel que fa als problemes contrastius entre les dues llengües. • Sensibilització pel que fa als problemes interculturals. • Utilització de les eines necessàries per al traductor (ús de diccionaris, enciclopèdies, etc.)

3. COMPETÈNCIES QUE ES DESENVOLUPARAN	
Competències genèriques	Indicadors específics
1. Competència traductora	<ul style="list-style-type: none"> - entendre la intenció comunicativa del text - diferenciar i produir textos de gèneres diversos - reconèixer i interpretar correctament les referències extralingüístiques del text - donar solucions creatives per resoldre problemes de traducció i de comunicació
2. Competència instrumental	<ul style="list-style-type: none"> - capacitat d'utilitzar els recursos documentals, tecnològics i humans per a resoldre problemes i completar coneixements
3. Competències de treball en equip i habilitats en les relacions interpersonals	<ul style="list-style-type: none"> - capacitat d'integrar-se en equips de treball

	<ul style="list-style-type: none"> - capacitat per treballar en equips interdisciplinaris - flexibilitat i adaptació en el treball - desenvolupament de les capacitats empàtiques i d'intel·ligència emocional per enfrontar-se a qualsevol tipus de situació comunicativa
4. Competències de capacitat per a treballar en un context intercultural	<ul style="list-style-type: none"> - reconeixement de la diversitat cultural - capacitat per a treballar en un entorn/context multicultural - capacitat de solucionar problemes de comunicació entre cultures
5. Competències de capacitat d'aprenentatge autònom	<ul style="list-style-type: none"> - cercar i obtenir informació i documentació de suport a la traducció - gestionar la informació - prendre decisions - organitzar i planificar accions - resoldre problemes - raonar críticament
6. Competències d'anàlisi i síntesi textual	<ul style="list-style-type: none"> - Diferenciar gèneres textuais - Aplicar coneixements a la pràctica - Resolució de problemes - Raonar críticament - Coneixement de cultura i civilitzacions estrangeres (aspectes socioeconòmics, polítics,...)

4. METODOLOGIA D'ENSENYAMENT-APRENTATGE

- Activitats presencials a l'aula (incloses les proves de traducció): 45 h.
- Activitats no presencials tutoritzades (fora de classe, en grup o individuals): 40 h.
- Activitats autònomes (activitats recomanades): 10 h.

- Activitats presencials:
 - explicacions teòriques (10 h)
 - exercicis de traducció (22 h)
 - comentari dels exercicis (fets a l'aula i fora de l'aula) i de les proves (9 h)
 - proves de traducció (4 h)

- Activitats no presencials tutoritzades:
 - preparació de textos per traduir i corregir a l'aula (10 h)
 - traducció dels textos que es fan fora de l'aula (individuals) (20 h)
 - revisió de les correccions fetes a classe (10 h)

- Activitats autònomes:

- preparació de les proves de traducció (10 h)

5. CONTINGUTS

- Textos sobre cultura i civilització dels països de llengua portuguesa.
- Textos literaris: relats breus.
- Textos periodístics de tipologia diversa.
- Textos culinaris.
- Textos publicitaris.
- Cançons.
- Altres: expressions idiomàtiques, frases fetes...

6. BIBLIOGRAFIA

Diccionaris generals de llengua castellana:

- ALZUGARAY AGUIRRE, J.J., *Diccionario de extranjerismos*. Madrid: Dossat, 1985.
- BOSQUE, I. (dir.), *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*. Madrid: Ediciones SM, 2004.
- CAMPOS, J.G., & BARELLA, A., *Diccionario de refranes*. Anejo XXX del Boletín de la Real Academia Española. Madrid: Espasa-Calpe, 1993.
- CASARES, J., *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Ed. Gustavo Gili, S.A., 1992.
- MALDONADO GONZÁLEZ, C. (dir.), *Clave. Diccionario de uso del español*. Madrid: Ediciones SM, 1996.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J., *Diccionario de usos y dudas del español actual*. Barcelona: Biblograf, 1996.
- MOLINER, M., *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 1998.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, S.A., 1992.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, S.A., 1992.
- SECO, M., *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, 1989.
- VARELA, F. & KUBARTH, H., *Diccionario fraseológico del español moderno*. Madrid: Gredos, 1994.

Diccionaris generals de llengua portuguesa:

- ACADEMIA DAS CIÊNCIAS DE LISBOA. *Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea*. Lisboa: Verbo, 2001. (2 volumes)
- COSTA, Francisco Alves da, *Dicionário de estrangeirismos*, Lisboa, Ed. Domingos Barreira, 1990.
- COSTA, J. Almeida; MELO, A. Sampaio. *Dicionário da Língua Portuguesa*. Porto: Porto Editora, 1992.
- *Dicionário de sinónimos*. Porto: Porto Editora, 1988.
- *Dicionário Prático Ilustrado*. Porto: Lello & Irmão, 1992.

- FERREIRA, Aurélio Buarque de Holanda. *Novo Dicionário Aurélio da Língua Portuguesa*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1986.
- FIGUEIREDO, C. de. *Grande dicionário da língua portuguesa*. Lisboa: Livraria Bertrand, 1981.
- HOUAISS, Antônio; DE SALLES, Mauro; DE MELLO, Francisco M. *Dicionário Houaiss da língua portuguesa*. Rio de Janeiro: Objetiva, 2001.
- HOUAISS, Antônio; DE SALLES, Mauro; DE MELLO, Francisco M. *Dicionário Houaiss de sinônimos e antônimos*. Rio de Janeiro: Objetiva, 2003.
- LAPA, Albino, *Dicionário de calão*, Lisboa, Presença, 1974.
- SIMÕES, G. Augusto. *Dicionário de expressões populares portuguesas. Arcaísmos. Regionalismos. Calão e Gíria. Ditos. Frases feitas. Lugares-comuns. Aportuguesamentos. Estrangeirismos. Curiosidades da linguagem*. Lisboa: Dom Quixote, 1993.

Diccionaris bilingües:

- FERNANDES, Júlio da Conceição, *Dicionário de Português-Espanhol / Espanhol-Português*. Barcelona: Hymosa, 1985.
- LORENZO FEIJOO HOYOS, B., *Diccionario de falsos amigos del español y del portugués, dicionário de falsos amigos do espanhol e do português*. São Paulo: Embajada de España.
- MARTÍNEZ ALMOYNA, J., *Dicionário de Português – Espanhol*. Porto: Porto Editora, 1990.
- *Dicionário de Espanhol – Português*. Porto, Porto Editora, 1990.

Diccionaris especialitzats de llengua portuguesa

- BUECHEN, F. J. *Vocabulário técnico. Português, inglês, francês, alemão*, São Paulo, Ed. Melhoramentos, 1976.
- *Dicionário Verbo de Inglês Técnico e Científico*, Lisboa/São Paulo, Ed. Verbo, 1994.
- *Dicionário Verbo Multilingüe de Economia, Gestão e Comércio*, Ed. Verbo, Lisboa/São Paulo, 1995.
- DOMINGUES, C., *Dicionário técnico de Turismo*. Lisboa: Dom Quixote, 1990.
- PRATA, Ana, *Dicionário Jurídico*, Livraria Almedina, Coimbra, 1995.
- *The Oxford-Duden. Pictorial Portuguese & English Dictionary*, Clarendon Press, Oxford, 1993.
- *The Oxford-Duden. Pictorial Spanish & English Dictionary*, Clarendon Press, Oxford, 1991.
- XAVIER, M.F. & MATEUS, M. H. Mira (orgs), *Dicionário de Termos Linguísticos*, vol 1. Lisboa: Cosmos, 1990.

Gramàtiques, manuals d'estil i altres obres de consulta:

- ALARCOS LLORACH, E., *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1999.
- ALCINA FRANCH, J. & BLECUA, J.M., ARCOS LLORACH, E., *Gramática española. Gramática de la lengua española*. Barcelona: Ariel, 1994.
- AGENCIA EFE, *Manual de español urgente*. Madrid: Cátedra, 1990.
- *Vademécum de español urgente*, Madrid, A. EFE, 1992.
- *Almanaque Abril 97*. São Paulo: Editora Abril, 1997.
- BOSQUE, I., & DEMONTE, V., *Gramática descriptiva de la Lengua Española (3*

vols.). Madrid: Espasa Calpe, 1999.

- EL PAÍS, *Libro de estilo*. Madrid: PRISA, 1980.
- MATTE BON, F., *Gramática comunicativa del español (2 vols.)*. Madrid: Difusión, 1992.
- MARSÁ, F., *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española*. Barcelona: Ariel, 1986.
- PÚBLICO, *Libro de estilo*. Público, 1998.

7. AVALUACIÓ		
1a CONVOCATÒRIA		
Procediment d'avaluació	%	Competències a avaluar
1. Encàrrecs de traducció (3) <i>Atenció: Les traduccions s'hauran de lliurar obligatòriament en el termini indicat per la professora.</i>	30%	- Competències de treball en equip i habilitats en les relacions interpersonals.
2. Proves de traducció (2) 1a prova: 22 de novembre 2a prova: 22 de gener <i>Atenció: Aquestes 2 proves només es podran fer si s'han lliurat els 3 encàrrecs de traducció.</i>	70%	- Competència traductora. - Competència instrumental. - Competències de capacitat per a treballar en un context intercultural. - Competències de capacitat d'aprenentatge autònom.
2a CONVOCATÒRIA		
Procediment d'avaluació	%	Competències a avaluar
1. Prova de traducció (1)	100%	- Competència traductora. - Competència instrumental. - Competències de capacitat per a treballar en un context intercultural. - Competències de capacitat d'aprenentatge autònom.